

Cycle George Sand 2004
Symposium international George Sand Japon 2004
En commémoration de la naissance de George Sand
Symposium international sur George Sand au Japon
Les héritages de George Sand aux XXe et XXIe siècles –
(9 manifestations en automne au Japon)

QuickTime® et
Apple® et les services Apple
sont des marques de Apple Computer, Inc.,
enregistrées aux États-Unis et dans d'autres pays.

Organisé par le Comité d'organisation du Colloque international George Sand 2004 au Japon (la Société japonaise des Etudes Sandiennes), avec le concours de la Maison Franco-Japonaise, l'Institut franco-Japonais de Tokyo et l'Ambassade de France au Japon, co-organisé par l'Université de Kyoto, l'Université Keio, l'Université Kwansai Gakuin, l'Université Gakushuin, l'Université Jyochi et l'Université de Tokyo, en collaboration avec l'Association des Amis de Musique (AFJAM), la Société Franco-Japonaise des Etudes sur les Femmes, sous le patronnage de Daisan Shobo, les Editions Asahi, et les Editions Surugadai

(1) Les 16 et 17 octobre □ l'Institut Franco-Japonais de Tokyo

□ **Le samedi 16 octobre Programme des manifestations**

"Héritages de George Sand aux XXe et XXIe siècles – les arts "

13 :00 Ouverture du colloque : Monsieur Soulliou : le Directeur de l'IFJ

13:10-14:00 Concert : *Sand et la musique*

"AUTOUR DE GEORGE SAND : SES AMIS FREDERIC CHOPIN & FRANZ LISZT"

♪ **Mélodies de Liszt sur des poèmes de Victor Hugo, etc...(en français)**

♪ **Mélodies de Chopin (en polonais) ♪ CHOPIN : Sonate pour violoncelle et piano**

♪ **LISZT : Sonate pour violon et piano (sur le thème d'une Mazurka de Chopin)**

Soprano : Keiko ISHII, violon : Marguerite FRANCE, violoncelle : Makito CHONAN, piano : Hiroko TSUKAGOSHI

14:30-16:45 Projection du film : " La Note bleue" (George Sand et sa vie)

17:30-19:30 Rencontre-débat : George Sand et les arts Avec : Nicole Savy (Bibliothèque littéraire Jacques Doucet) Anne-Marie Baron (Spécialiste de filmologie, vice-présidente de La Maison de Balzac) Nicole Savy parlera brièvement des rapports que Sand a entretenus avec les arts et les artistes et Anne-Marie Baron de la vie de Sand vue par le cinéma contemporain. La discussion avec le public portera sur ces sujets ainsi que sur le film.

□ **Le dimanche 17 octobre Programme des manifestations**

13:00-14:00 "AUTOUR DE GEORGE SAND : SES AMIS FREDERIC CHOPIN & FRANZ LISZT"

♪ **CHOPIN : Trio pour violon, piano et violoncelle ♪ LISZT : Grand duo concertant pour violon et piano ♪ CHOPIN : Variations pour flûte et piano sur l'air du "Cendrillon" de Rossini**

Violon : Marguerite FRANCE, violoncelle : Makito CHONAN, flûte : Daisuke AZUMA, piano : Hiroko TSUKAGOSHI

14:30-16:45 Projection du film : "Les Enfants du siècle"

17:30-19:30 Table Ronde : autour de l'image de George Sand, d'hier à aujourd'hui

Françoise Guyon (Professeur émérite à l'Université d'Amsterdam) Nicole Savy (Bibliothèque littéraire Jacques Doucet) Bruno Viard (Professeur à l'Université d'Aix-en-Provence) Akiko

Mochida (Professeur à l'Université industrielle de Kyushu) Naoko TAKAOKA (Chargée de cours à l'Université Hitotsubashi) Haruko Nishio (Chargée de cours à l'Université Keio)

(2) Le 19 octobre : l'Université de Kyoto :

Colloque de George Sand et Victor Hugo

Thème : « George Sand, contemporaine de Victor Hugo »

Président : Naoki Inagaki

Intervenants : Nicole SAVY Anne Marie BARON Bruno VIARD

Avec commentaire et traduction par Chikako Hirai, Chiyo Sakamoto, Aya Yoshida

(3) Le 21 octobre : Université Gakushuin

Conférence : "Scénographies auctoriales à l'époque romantique" par José-Luis Diaz

Présidé par Thierry Marré

(4) Le 22 octobre : Université Sophia (Jochi)

Conférence : "Balzac et la (de)construction des identités" par José-Luis Diaz

Présidé par Hajime Sawada

(5) Les 23 et 24 octobre : la Maison Franco-Japonaise de Tokyo

Colloque : "**Héritages de George Sand aux XXe et XXIe siècles – les arts et la politique**"

Ce colloque commémorant le bicentenaire de la naissance de George Sand, se déroulera sur deux jours : samedi 23 et dimanche 24 octobre 2004. En mettant en contact des chercheurs sandiens des deux pays, le colloque a pour principal objectif non seulement de faire connaître mieux au public francophile japonais une George Sand encore méconnue au Japon mais aussi de favoriser, en particulier grâce aux intervenants invités, l'approfondissement des études japonaises sur George Sand et les échanges de connaissances actuelles. **Entrée libre, traduction simultanée**

● Le samedi 23 octobre

0h Ouverture : allocution de Madame Françoise SABBAN, Directrice de la Maison Franco-Japonaise de Tokyo
Monsieur Pierre KOEST du service culturel de l'Ambassade de France

A. 10h15 – 12h

L'art du roman comme engagement politique

George Sand, une intellectuelle dans la France du 19e siècle – sa pensée vue à travers l'oeuvre

L'anglomanie et la politique dans *Indiana*

Modératrice Chiho AKIMOTO

Françoise VAN ROSSUM-GUYON

Haruko NISHIO

Mieko ISHIBASHI

Pause

B. 13h – 14h10

George Sand et les images – le cinéma et les films adaptés de la vie et l'oeuvre de G.Sand

La culture de la publication à l'époque romantique et les *Œuvres illustrées de George Sand*

Chikako HIRAI

Modératrice Chiyo SAKAMOTO

Anne-Marie BARON

Pause

C. 14 h20 – 15 h30

George Sand, art et hasard : la plume et le pinceau

Les couleurs et l'artiste dans *Laura, voyage dans le cristal*

Nicole SAVY
Naoko TAKAOKA

Pause

D. 15 h45 –17h45

Le « naïf » à travers l'œuvre de George Sand
 Mozart dans l'œuvre de George Sand - *Histoire de ma vie, Le Château des Désertes et Maître Favilla*

Modératrice Naoko TAKAOKA

Kyoko WATANABE

Chiyo SAKAMOTO

Le roman de la femme-artiste chez George Sand: politique et esthétique

Béatrice DIDIER

E. 18 h00 –18 h30**Le Concert**

Modératrice Marguerite FRANCE

♪ MOZART : extraits de "La Flûte Enchantée" pour violon et flûte

Violon : Marguerite FRANCE, Flûte : Daisuke AZUMA

♪ CHOPIN : Mélodies (chantées en polonais)

Soprano : Keiko ISHII, Piano : Hiroko TSUKAGOSHI

♪ PAGANINI : "Sonate pour violon et guitare"

Violon : Marguerite FRANCE, Guitare : Daisuke AZUMA

♪ DOPPLER : "Souvenir du Rigi" pour flûte,

Flûte : Daisuke AZUMA, Cor d'harmonie : Kazutoshi SUEHIRA, Piano: Hiroko TSUKAGOSHI

♪ MOZART : "Sonate" en mi mineur pour violon et piano

Violon : Marguerite FRANCE, Piano : Hiroko TSUKAGOSHI

● Le dimanche 24 octobre

F. 10h – 12h

Modératrice Haruko NISHIO

Le fil des générations selon George Sand disciple de Pierre Leroux dans *Consuelo* et *Histoire de ma vie*
 Bruno VIARD

George Sand, un écrivain engagé – les Journées de Février 1848

Akiko MOCHIDA

L'image du peuple dans *La Ville Noire*

Keiko INADA

(Déjeuner)

G. 14h –16h

Modératrice Kyoko WATANABE

La figure de la courtisane chez George Sand : Isidora

Kyoko MURATA

George Sand et la question des femmes dans les *Contes d'une grand-mère*

Chiho AKIMOTO

Entre l'art et la politique : le moment des *Lettres d'un voyageur (1835-1837)*

José-Luis DIAZ

Pause

H. 16h30—18h00 Synthèse sur les études sandiennes franco-japonaises

Avec A.-M. BARON (Spécialiste de Balzac et de l'Art cinématographique, Vice-Présidente des Amis d'Honoré de Balzac), J.-L.DIAZ (Professeur de l'Université de Paris 7), B. DIDIER (Professeur de l'École Normale Supérieure, ULM), F. Van ROSSUM-GUYON (Professeur émérite de l'Université d'Amsterdam), N.SAVY (Rattachée à l'Université de Paris, la Bibliothèque littéraire Jacques Doucet), B. VIARD (Professeur de l'Université d'Aix-en-Provence)

Clôture : allocution de l'organisateur**Comité d'organisation du "Colloque George Sand 2004 au Japon"**

Organisatrice: Haruko NISHIO Co-organisateurs : Naoko TAKAOKA, Patrick REBOLLAR

Collaborateurs : Chiho AKIMOTO Marguerite FRANCE Hitoe HIGUCHI Hiroshi HOSHIDA Chikako HIRAI Keiko INADA Mieko ISHIBASHI Kyoko MURATA Michiko NOMO Chiyo SAKAMOTO Midori

SUZUKI Naohisa UDA Kyoko WATANABE Aya YOSHIDA

Tout renseignement : GHG01306@nifty.ne.jp harukon@fa.mbn.or.jp berlol@inter.net info@afjam.org

Liens □ <http://www.mfj.gr.jp/index.html#calendrier0410> <http://sandjapon.gooside.com/>
 □ <http://www32.ocn.ne.jp/~harukon/index.html> <http://members.aol.com/csakamot>